



Nuestra Iglesia



14η Σεπτεμβρίου 2012/LA EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ

Τῆ ΙΔ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ παγκόσμιος Ὑψωσις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ.



Apolitikion de la Fiesta de la Cruz Ἦχος α'

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Kontakion Aftomelo Mofo 4'

¡Oh! Cristo Dios, Tú que fuiste elevado sobre la Cruz voluntariamente, regala tu compasión al nuevo régimen que lleva tu nombre; alegra con tu poder a nuestros fieles reyes, concediéndoles victorias sobre sus enemigos. Que tengan tu alianza, como arma de paz y trofeo invencible.

PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



El Prokímenon Modo Grabe

Exaltad al Señor nuestro Dios

(Stíjo) El Señor reina, los pueblos tiemblan.

Lectura de la Primera Epístola del Apóstol San Pablo a los Corintios (1:18–24)

“**H**ermanos, el mensaje de la cruz, para los perdidos es una necesidad, pero para los que se salvan, para nosotros, es fuerza de Dios. Pues se ha escrito: “Destruiré la sabiduría de los sabios y la prudencia de los prudentes desafiaré”. ¿Dónde hay un sabio? ¿Dónde hay un hombre culto? ¿Dónde hay un hábil discutidor de este mundo? ¿No ha demostrado Dios que la sabiduría de este mundo es necia? Dado pues, que por obra de la sabiduría de Dios, el mundo no ha conocido a Dios por medio de la sabiduría, plúgole a Dios salvar a los creyentes a través de la necesidad de la predicación. Dado que los judíos piden señal y los griegos buscan sabiduría, y nosotros anunciamos a Cristo crucificado, cosa que es escándalo para los judíos y necesidad para los griegos, pero a los llamados, judíos y griegos, anunciamos a Cristo como fuerza de Dios y sabiduría de Dios”.

Aleluya (3)



**Απόστολος
Προκείμενον ἤχος πλ.β'**

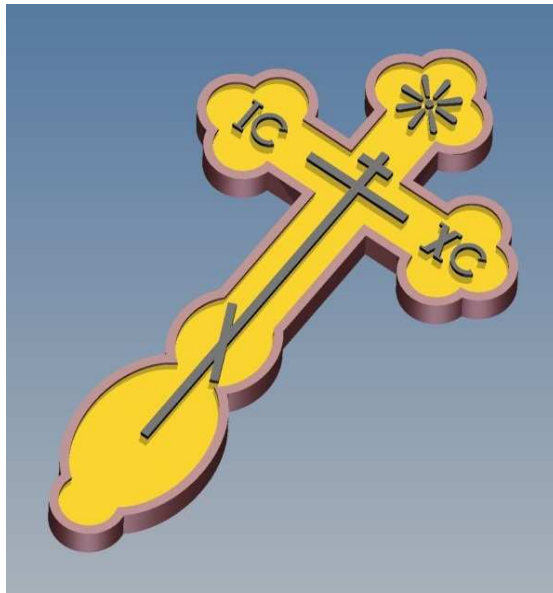
Υψώσει τον Κύριο τον Θεό μας

Στίχ. Τα Κύριος βασιλεύει, οι άνθρωποι τρέμουν.

**Ανάγνωση από την Πρώτη Επιστολή του Παύλου προς
Κορινθίους
(1:18-24)**

"Αδελφοί, το μήνυμα του σταυρού, για τη χαμένη είναι ανοησία, αλλά για εκείνους που έχουν σωθεί, για μας, είναι η δύναμη του Θεού. Για αυτό είναι γραμμένο: «Θα καταστρέψω τη σοφία των σοφών και η σοφία των σοφών θα αμφισβητηθεί". Πού είναι ο σοφός; Πού είναι ένας μορφωμένος άνθρωπος; Πού είναι ένας έμπειρος συζητητής του αιώνας τούτου; Ο Θεός δεν έχει αποδειχθεί η σοφία αυτού του κόσμου είναι ανόητο; Από τότε, ότι μέσα από το έργο του τη σοφία του Θεού, ο κόσμος δεν γνωρίζει τον Θεό μέσω της σοφίας, ο Θεός να σώσει τους πιστούς ρίγουμε με την ανοησία του κηρύγματος. Δεδομένου ότι οι Εβραίοι σήμα της ζήτησης και οι Έλληνες ζητούν σοφία, και διακηρύσσουμε Χριστός σταυρώθηκε, το οποίο είναι ένα εμπόδιο για τους Εβραίους και ανοησία για τους Έλληνες, αλλά ο καλούμενος, δύναμη τόσο Εβραίοι και Έλληνες, ο Χριστός και να διακηρύξει του Θεού και η σοφία του Θεού. "

Αλληλούϊα (γ')





Lectura del Santo Evangelio según San Juan

(19: 6-11, 13-20, 25-28, 30)

En aquél tiempo. Los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte.

Pues vinieron a Pilato diciendo: “¡Crucifícalo, crucifícalo!”. Les dice Pilato: “Tomadle vosotros y crucificadle, porque yo ningún delito encuentro en Él.”

Los judíos le replicaron: “Nosotros tenemos una Ley, y según esa Ley debe morir, porque se tiene por Hijo de Dios.”

Cuando oyó Pilato estas palabras, se atemorizó aún más. Volvió a entrar en el pretorio y dijo a Jesús: “¿De dónde eres Tú?” Pero Jesús no le dio respuesta. Dícele Pilato: “¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo poder para soltarte y poder para crucificarte?”

Respondió Jesús: “No tendrías contra mí ningún poder, si no se te hubiera dado de arriba”.

Al oír Pilato estas palabras, hizo salir a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Enlosado, en hebreo Gabbatá.

Era el día de la Preparación de la Pascua, hacia la hora sexta. Dice Pilato a los judíos: “Aquí tenéis a vuestro Rey.” Ellos gritaron: “¡Fuera, fuera! ¡Crucifícale!”. Les dice Pilato: “¿A vuestro Rey voy a crucificar?” Replicaron los sumos sacerdotes: “No tenemos más rey que el César.”

Entonces se lo entregó para que fuera crucificado. Tomaron pues, a Jesús, salieron, y Él, cargando con Su cruz, salió hacia el lugar llamado Calvario, que en hebreo se llama Gólgota, y allí le crucificaron y con Él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio.

Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz. Lo escrito era: “*Jesús el Nazareno, el Rey de los judíos.*” Esta inscripción la leyeron muchos judíos, porque el lugar donde había sido crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad; Y estaba escrita en hebreo, griego y latín.

Junto a la Cruz de Jesús estaban Su Madre y la hermana de Su Madre, María, mujer de Cleopás, y María Magdalena.

Jesús viendo a Su Madre y junto a ella al discípulo a quien amaba, dice a Su Madre: "Mujer, ahí tienes a tu hijo."

Luego dice al discípulo: "Ahí tienes a tu madre." Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa. Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba cumplido, inclinando la cabeza entregó el espíritu.

Gloria a Ti Señor (2)

Ανάγνωση από το κατά Ιωάννην Ευαγγέλιο

(19: 6-11, 13-20, 25-28, 30)

Εκείνη τη στιγμή. Οι αρχιερείς και οι πρεσβύτεροι του λαού πήρε ο δικηγόρος εναντίον του Ιησού για να τον θανατώσουν.

Έτσι, ήρθε ο Πιλάτος λέει, «Σταύρωσον αυτόν, τον σταυρώσουν!». Πιλάτος είπε, "Πάρτε τον εαυτό σας και να τον σταυρώσουν τον, για να βρω κανένα έγκλημα σ' αυτόν"

Οι Εβραίοι του απάντησε: «Εμείς έχουμε νόμο, και σύμφωνα με το νόμο πρέπει να πεθάνει, γιατί αυτός είναι ο Υιός του Θεού."

Όταν ο Πιλάτος άκουσε αυτά τα λόγια, ήταν ακόμη πιο φοβισμένοι. Πήγε πίσω στο παλάτι και είπε στον Ιησού, «Πού είσαι;" Αλλά ο Ιησούς του έδωσε καμία απάντηση. Πιλάτος του είπε: «Εγώ δεν μπορώ να μιλήσω; Δεν ξέρεις ότι έχω εξουσία να αφήσει να πάει και δύναμη για να σας σταυρώσουν;"

Ο Ιησούς απάντησε: «Θα έχουν καμία εξουσία πάνω μου, αν είχε δοθεί από εσάς παραπάνω."

Όταν ο Πιλάτος άκουσε αυτά τα λόγια, ο Ιησούς έκανε έξω και κάθισε στο γήπεδο, στη θέση που ονομάζεται Πέτρα πεζοδρόμιο, στα εβραϊκά Gabbatha. Ήταν η ημέρα της παρασκευής του Πάσχα, για την έκτη ώρα. Πιλάτος είπε στους Εβραίους, ". Ιδού ο βασιλιάς σας" Φώναζαν: "Έξω, έξω! Σταύρωσον αυτόν." Πιλάτος είπε: «Αυτό που σταυρώσουν Βασιλιά σας;" Οι αρχιερείς απάντησε: «Δεν έχουμε βασιλιά, αλλά Caesar."

Στη συνέχεια, τον παρέδωσε για να σταυρωθεί. Το πήραν, ο Ιησούς, βγήκε και ο ίδιος, που φέρει τον σταυρό του βγήκε σε ένα μέρος που λέγεται το κρανίο, στα Εβραϊκά λέγεται Γολγοθάς, όπου εσταύρωσαν αυτόν, και μαζί του άλλους δύο, ένα για κάθε πλευρά, και ο Ιησούς στη μέση .

Πιλάτος έγραψε επίσης μια επιγραφή και το έβαλε πάνω στο σταυρό. Γράφτηκε: ". Ιησούς από τη Ναζαρέτ, ο βασιλιάς των Εβραίων" Αυτή η επιγραφή διαβάζεται πολλοί Εβραίοι, για τον τόπο όπου σταυρώθηκε ο Ιησούς ήταν κοντά στην πόλη, και γράφτηκε στα εβραϊκά, ελληνικά και λατινικά.

Κοντά στο σταυρό του Ιησού ήταν η μητέρα του και η αδελφή της μητέρας του, η Μαρία, η σύζυγος του Κλεόπα, και η Μαρία η Μαγδαληνή.

Ο Ιησούς είδε τη μητέρα του, και με τον μαθητή της, που αγαπούσε, είπε στη μητέρα του: «Γυναίκα, ιδού ο γιος σου.»

Στη συνέχεια, είπε στο μαθητή, «Ιδού η μητέρα σου.» Και από εκείνη την ώρα ο μαθητής την πήρε στο σπίτι του. Μετά από αυτό, ο Ιησούς γνωρίζοντας ότι όλα ήταν πλέον τελειώσει, κουνώντας παρέδωσε το πνεύμα.

Δόξα σοι ο Κύριος



La Gran Fiesta de la Exaltación de la Venerable y Vivificadora Cruz de Nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo /14 de Septiembre

Muchos siglos atrás, los emperadores romanos intentaron erradicar completamente de la memoria humana los lugares santos dónde nuestro Señor Jesucristo vivió, padeció y resucitó por la humanidad. El Emperador Adriano (117-138) dio las órdenes para enterrar el Gólgota y el Santo Sepulcro del Señor, y sobre esa colina construir un templo pagano. Después de 300 años, por la Divina Providencia, las gloriosas y sagradas reliquias cristianas -el Sepulcro del Señor y la Cruz Vivificadora- fueron descubiertas nuevamente y se ofrecieron para venerarlas. Esto ocurrió bajo el Emperador Constantino el Grande (306-337) cuando su madre, la emperatriz Elena, quien deseaba encontrar la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, la busco afanosamente, dio los órdenes para destruir el templo pagano y

habiendo orado, empezaron a excavar. Pronto se descubrió el Sepulcro del Señor y no lejos de él tres cruces, y cuatro clavos que habían traspasado el Cuerpo del Señor.

Para discernir en cual de las tres cruces el Salvador había sido crucificado, el Patriarca de Jerusalén, Makarios, alternadamente tocó con las cruces a un cadáver. Cuando la Cruz del Señor se puso sobre el muerto, este se levantó. Entonces, sin necesitar mas prueba, San Makarios, exaltó la Santa Cruz, para que todos pudieran venerarla. Este solemne evento ocurrió en el año 326.

Santa Elena llevó con ella parte de la Cruz a Constantinopla y también los clavos. El Emperador Constantino dio los órdenes para levantar en Jerusalén una iglesia majestuosa en honor de la Resurrección de Cristo, el templo se construyó en aproximadamente en 10 años. La iglesia se consagró el 13 de septiembre del 335. Al día siguiente, 14 septiembre, la celebración de la Exaltación de la Santa Cruz, fue establecida como fiesta nacional del Imperio Cristiano Oriental. La Cruz, el emblema oficial del Imperio, se puso en todos los edificios públicos y uniformes, era oficialmente elevada en este día por los obispos y sacerdotes.

El tropario de la fiesta era, lo que uno podría decir, el "himno nacional" cantado en todas las ocasiones públicas, de los Imperios cristianos tanto Bizantino como Ruso.

Himno de la Santa Cruz – Tono I

Salva, oh Señor, a Tu Pueblo, y bendice a Tu Heredad. Concede a nuestros piadosos gobernantes la victoria sobre sus enemigos. Y protege al mundo por la virtud de Tu Cruz.

